

Error Analysis of Structural Particle “de” by Malaysian Students Studying Chinese Language Abroad

A Thesis Submitted

By

Afiqah Sabariah binti Khalidar

To

Beijing Foreign Studies University

For The Degree of Master

In The Program of Teaching Chinese to Foreigners

Supervised by

Zhu Min Wen

School of Chinese Language and Literature

Beijing Foreign Studies University

Beijing

MAY 2016

摘要



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

在汉语本体研究中，针对结构助词“的”的研究历史悠久且成果丰富；在汉语作为第二语言的教学，结构助词“的”的使用虽然复杂，但又极为重要。对学习汉语的留学生来说，结构助词“的”的用法也总会令他们感到困惑。而在众多与“的”词结构相关的研究中，针对留学生的习得研究还不足，大部分研究都停留在描述性阶段，且没有人专门针对马来西亚留学生“的”词结构的使用偏误进行过系统研究。因此本文尝试对学习汉语的马来西亚留学生结构助词“的”的使用进行偏误分析，以期发现其偏误类型，找出偏误原因，并在此基础上提出相应的教学建议。

本文首先对汉语结构助词“的”与相应的马来语中的结构助词进行对比分析，在此基础上，对汉语的“的”词结构进行分类，并根据这一分类标准设计了相应的测试卷，分别对初级、中级与高级阶段的马来西亚留学生进行了测试。通过对不同汉语水平的马来西亚留学生的测试卷进行统计和分析，发现马来西亚留学生结构助词“的”的偏误类型主要包括“的”的遗漏偏误、“的”的误加偏误、多重定语中“的”词的位置偏误和“的”词结构的语序偏误。多重定语中“的”词的位置偏误在各个汉语水平阶段中都是最主要的问题，原因在于多重定语中“的”词位置的复杂性。此外，对于初级阶段的学生来说，总体偏误率最高，“的”的误加也是主要的偏误类型；中级阶段，总体偏误率有所降低，但“的”的遗漏偏误上升，成为主要的偏误类型；高级阶段的总体偏误率最低，“的”的遗漏和误加这两种偏误类型出现的比例则比较均衡。在此基础上，本文归纳出马来西亚留学生在结构助词“的”的使用中出现偏误的四大原因：母语负迁移、目的语知识的过度泛化、学习策略的干扰和教材的不足。

最后，本文从教师和教材两方面入手，提出了针对马来西亚留学生结构助词“的”的教学建议。

关键词：马来西亚留学生 结构助词“的” 偏误类型 偏误原因



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

Abstract



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

Research on Chinese word “de” is complex and old. In Teaching Chinese as A Second Language, usage of “de” word is not only important but also complicated. To foreign students, using Chinese word “de” is a very hard grammar to learn. In China, there were many researches on structural particle “de”, but research on error analysis of foreign students studying Chinese in structural particle “de” is still incomplete, because most of the researches are on description phase only. To this day, there is still no research has been made on error analysis of Malaysian studying abroad in Chinese language on structural particle “de”.

First, I made a comparison in classification and usage of structural particle word in Malay language and structural particle word “de” in Chinese language. In accordance with structural particle word in Malay language and structural particle word “de” in Chinese language, then I made a test to beginner, intermediate and advance learner of Malaysian studying abroad in Chinese language. After analyzing and making a statistic on their test, I found that they have four types of errors which are omitting of “de” error, adding of “de” error, multi-attributive position of “de” error and word order error.

Multi-attributive position of “de” error is the main problem for students of every level. This happened because multi-attributive position of “de” is complex. For beginner students, multi-attributive position of “de” error is their main problem, but the adding of “de” error is also one of their most made errors. For intermediate students, their main errors are also on multi-attributive position of “de” but they also made numerous errors on the omission of “de”. Advanced level students’ common errors are also on multi-attributive position of “de” error but their errors of omitting “de” and the adding of “de” are balanced. Based on the analysis of their errors, I have summed up the causes of those errors kept being made are because of the negative transfer of first language, overgeneralization, learning strategies interference and inadequate of learning materials.

Lastly, I made suggestions to lecturers and teaching materials as to how to overcome their errors on usage of Chinese structural particle “de”.

Keywords: Malaysian students studying abroad in Chinese language structural particle



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

“de” error classification error cause



致谢



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

两年的时间一晃而过。如今，已经是我在中国留学的最后一个学期。想起当年刚来的时候，确实对汉语国际教育并不太理解，是北京外国语大学培养了我当一位有知识的对外汉语教师。我特别想感激真主安拉一直都在保佑我，也想在此感激马来西亚政府和马来西亚苏丹伊德利斯教育大学赞助我到中国留学，这减轻了我父母的压力，使他们不再为我的学费与生活费而烦恼。

朱旻文老师，在此我想向您表示由衷的谢意。从论文的开题、撰写、修改，无不凝结着您的心血。虽然您特别忙，但是我还是能感受到您无微不至的关怀。我知道我不是您最好的学生，可您的确是我最好的老师。您办事的能力与效率，我羡慕不已。我希望将来当老师以后能像您那么优秀能干。

我要特别感谢我的父母，没有你们的关爱，就没有今天的我。谢谢你们这些年含辛茹苦把我和兄弟姐妹们抚养长大。

此外，我万分感激北外的老师们。你们确实是我这一生中最好的老师。特别感谢你们这两年的努力，谢谢你们的热情和关怀。我可以肯定地说你们是我见过的最优秀的教师团队。

我也想向感谢在北京外国语大学的马来西亚留学生。因为你们愿意帮忙做我的测试卷和访谈我才可以完成这篇论文。

最后，感谢这两年来一直陪伴我的诸多学友，你们确实增添了我留学生活的快乐，没有你们，留学生活将会失去意义。咱们都一起同甘共苦完成这两年的学习，的确不容易。快要毕业了，但我希望我们的友谊永远不会“毕业”。



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun

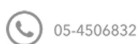
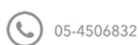


ptbupsi

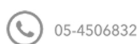
目录

学位论文原创性声明	i
学位论文使用授权说明	i
摘要	ii
Abstract	iii
致谢	iv
第一章 前言	1
1.1 选题缘起	1
1.2 选题意义	1
1.3 文献总数	2
1.3.1 “的”词的本体相关研究	2
1.3.2 对留学生“的”词偏误分析的相关研究	3
1.3.3 “的”词对外汉语教学的相关研究	4
1.3.4 小结	4
第二章 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比	5
2.1 汉语结构助词“的”的分类与用法	5
2.2 马来语中助词的分类与用法	7
2.3 汉语结构助词“的”和马来语助词的对比	7
第三章 研究方法	10
3.1 测试法	10
3.1.1 测试目的	10
3.1.2 测试对象	10
3.1.3 测试编制	10
3.1.4 实施步骤	10
3.2 访谈法	11
3.2.1 访谈目的	11
3.2.2 访谈对象	11
3.2.3 访谈内容	11
3.2.4 实施步骤	11
第四章 马来西亚留学生结构助词“的”偏误分析	12
4.1 初级阶段的偏误类型和原因分析	12
4.1.1 遗漏	12
4.1.2 误加	15
4.1.3 多重定语中“的”词位置偏误	16
4.1.4 “的”词结构的语序偏误	17
4.2 中级阶段的偏误类型和原因分析	18
4.2.1 遗漏	18
4.2.2 误加	19
4.2.3 多重定语中“的”词位置偏	20
4.2.4 “的”词结构的语序偏误	20
4.3 高级阶段的偏误类型和原因分析	21
4.3.1 遗漏	21
4.3.2 误加	22

4.3.3 多重定语中“的”词位置偏误	22
4.3.4 “的”词结构的语序偏误	22
4.4 初级、中级、高级阶段的偏误对比	23
第五章 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类与教学建议	26
5.1 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类	26
5.1.1 母语负迁移	26
5.1.2 目的语知识的过度泛化	26
5.1.3 学习策略	27
5.1.4 教材不足	27
5.2 马来西亚留学生结构助词“的”的教学建议	29
5.2.1 对教师的建议	29
5.2.2 对教材编写的建议	29
第六章 总结	31
6.1 结论	31
6.2 本文研究的不足	32
参考文献	33
附录 1 马来西亚留学生结构助词“的”的测试卷	35
附录 2 马来西亚留学生结构助词“的”的访谈大纲	39
附录 3 马来西亚留学生结构助词“的”的测试结果表	40



第一章 前言



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

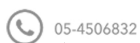
1.1 研究缘起

汉语“的”的研究是一个既古老又复杂的研究领域。在汉语作为第二语言教学中，“的”的用法不但重要而且复杂。对留学生来说，汉语“的”的用法是一个一直使他们困惑的语法点。

中国对结构助词“的”的研究已经很多，但是针对留学生结构助词“的”的偏误分析不足，大部分研究都处于描述阶段，也没有人研究过马来西亚留学生结构助词“的”的偏误。

如果看马来西亚初、中、高级阶段来华留学生的作文，会发现他们的语法错误很多是发生在结构助词“的”的用法上，特别是初级水平的学习者。汉语结构助词“的”本来已经很复杂了，这使得马来西亚留学生习得结构助词“的”更加困难。

所以，本文作者作为一名马来西亚留学生，希望从马来西亚留学生的角度来研究与分析马来西亚来华留学生结构助词“的”的偏误。



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

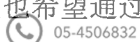
1.2 选题意义

本文选择这个题目是因为虽然在中国“的”的研究比较多，但目前还没有针对马来西亚留学生结构助词“的”的使用情况的研究。

此外，马来语中也有相当于汉语结构助词“的”。马来语中，“*yang*”的用法跟汉语结构助词“的”的用法很相近，就是修饰名词；但如果要强调领属性关系的名词，马来语中会用“*punya*”。但马来语助词的用法和汉语“的”词的用法和语序也不完全一致，因此给留学生造成了很多误解和混乱。

所以为了找到马来西亚留学生结构助词“的”偏误的原因，本文通过测试与访谈法来分析与对比马来西亚初、中、高级阶段的留学生结构助词“的”的偏误，并找到避免他们结构助词“的”的偏误的方法。

通过这个研究，不但能帮助老师们理解马来西亚留学生结构助词“的”偏误的原因，而且也能帮助马来西亚留学生对结构助词“的”的习得有所帮助。最后，本文也希望通过这个研究能帮助在马来西亚或在中国的老师们设计更好、更适合马来西亚学生学习结构助词“的”的汉语教材。



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

1.3 文献综述

偏误研究是汉语作为外语教学研究的重要课题,不但可以推动汉语习得研究、促进汉语教学,而且还能启发汉语本体研究、检验其研究成果。下面我们从汉语“的”词的本体研究、习得研究和对外汉语教学等三个与本研究密切相关的方面,综述结构助词“的”偏误的研究现状。

1.3.1 “的”词的汉语本体相关研究

与本文有相关的“的”词本体研究主要文献有这些:吕叔湘(1980)把“的”词分为两种,结构助词与语气词。他认为“的”词短语都是来修饰名词的。他把结构助词“的”词分七种类型,分别是(1)“名+的+名”; (2)“动+的+名”; (3)“形+的+名”; (4)“副+的+名”; (5)“介词短语+的+名”; (6)“相声词+的+名”; (7)“小句/四字语+的+名”。此外,吕叔湘把结构助词修饰名词的用法分成三种,分别是应该用、可用可不用与不应该用。必须加“的”词的有这些:(1)修饰语和中心名词不经常组合,比如“科学的春天”; (2)“的”词短语和中心名词之间可插入数量短语,比如“最重要的一件事”; (3)“形+的+名”里的形容词可以重叠、前加、后副等方式结构,比如“蓝蓝的天”; (4)“动+的+名”的动词可以受到副词修饰,比如“不开会的时间”; (5)一个“形+的”可以同时修饰几个名词然后也可以同时修饰一个名词,比如“正确的立场、观点、方法”。不应该用“的”词包括:(1)形式凝固化的,比如“清洁车”; (2)单音节形容词,比如“一朵红花儿”; (3)名词、动词、形容词直接可以修饰名词构成的短语,可以再受到其他形容词直接修饰名词,比如“热牛奶:新鲜热牛奶”。第三种类型是可用可不用,吕叔湘只解释如果修饰语和中心名词经常组合,“的”词可用可不用,比如“我们(的)学校”。黄伯荣(1991)和吕叔湘的分类基本一致。

对“的”词最新的研究者是徐阳春(2003)。他讨论“的”词指现代汉语虚词“的”包括两类:(1)分布于偏正结构层面的“的”如,“壮丽的河山”。(2)分布于非偏正结构层面的“的”如,“她昨天去的北京”、“他去过美国的”。然后徐阳春也提倡关于“名+的+名”的领属性关系和属性关系。领属性关系有两种:

(1)人领属性关系必须加“的”词,比如“老李的书”; (2)非人领属性关系可加可不加“的”词,比如“北外(的)图书馆”。最有意思的徐阳春也讨论“名词+的+动词”的用法。此外徐阳春(2008)也讨论了关于“的”词的隐现用法。他认为

为领属关系的偏正结构独立指称时一般要出现“的”。但当偏项为人称代词时,情况则比较复杂。有的要带“的”,有的两可。人称代词做定语的领属结构有的必须加“的”词有的可以加可以不加“的”词。比如,“我(的)爸爸”,因为人称代词做定语的偏正结构如果能对应某个关系组配,“的”词可以隐现,否则“的”词不能隐现比如“我的手”。

本文按照吕叔湘与徐阳春的结构助词“的”分类来研究马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析。这是因为本文发现这两位学者的结构助词“的”分类不但清楚,而且也跟留学生经常出的偏误类型有关。

1.3.2 对留学生“的”词偏误分析的相关研究

目前研究者对留学生“的”词的偏误研究方面还不太多。王利锋、肖奚强(2007)的调查发现,留学生在使用简单式时带“的”的比例大大超过了不带“的”。并据此推测,留学生在复杂式中使用“的”词的比例同样也略偏高于母语者语料的比例。余灵琳(2014)运用偏误分析理论对留学生习得“的”词短语的情况进行考察,通过语料库的筛选统计结果为依据,将留学生的偏误分为遗漏、误加、误用、误代四类,并对其进行了原因分析,主要包括目的语的负迁移、交际策略、学习环境和文化背景下的差异等方面。

近几年有一些研究者也开始把汉语的助词“的”与其他语言的助词进行对比并找出结构助词“的”的偏误原因。杨骐冰、齐春红(2010)的研究成果是泰国学习者习得“的”词的难点是名词作定语时“的”的显现与隐含。由于汉泰语结构助词的使用规则并不完全相同,在教学中要掌握汉泰语结构助词隐现规律的差异,对易发生母语负迁移的定语类型进行汉泰语对比教学。魏娟(2012)把日语中“の”和汉语中“的”的用法部分重合在一起。日本学生在习得偏正结构中“的”的过程中,“的”和“の”的具体使用规则有很多地方是不一样的,所以日本学习者容易产生三个方面的偏误,分别是:(1)简单定语中的偏误;(2)多项定语中的偏误;(3)定语本身为复杂短语中的偏误,而偏误的类型主要是“的”的误加和遗漏两种。

可见,留学生结构助词“的”的偏误不只是受到母语负迁移的影响,目的语知识的过度泛化也是产生偏误的原因。

1.3.3 “的”词对外汉语教学的相关研究

针对留学生“的”词的教学研究并不多,余灵琳(2014)对《博雅汉语》共四个级别(初级、准中级、中级和高级)的教材进行“的”词短语的考察。这四个阶段的教材分别定名为起步篇(I、II)、加速篇(I、II)、冲刺篇(I、II)和飞翔篇(I、II、m),全套共9本。“的”词短语的四大类型在起步篇里就作为语法开始出现,但所出现的频率并不高。在加速篇中,明显可以看出“的”词短语出现的次数越来越多,其中“主谓短语+的”基本在每一课中都有出现。到了冲刺阶段,“的”词短语在文中出现的次数少了,这一方面也说明了其与文章的选材是有关系的。飞翔篇里,教材着重以拓宽留学生的知识面,提高阅读能力为重点,通常是选取篇幅较长的文章。

总而言之,虽然《博雅汉语》教材中对“的”词短语结构的编写没有那么仔细或那么多,但这本《博雅汉语》教材还是对留学生对“的”词的习得有很大的作用和帮助。

1.3.4 小结

根据以上三方面相关研究综述,可以看到,虽然中国对结构助词“的”的研究已经很多,但是到目前针对留学生结构助词“的”偏误研究很少。并且,几乎没有针对马来西亚留学生结构助词“的”偏误的研究。还可以看出,研究者只用语料来分析留学生结构助词“的”的偏误,使用语料的方法虽然来源真实,但是对偏误原因的解釋不够准确和深入。此外,对外汉语研究的偏误也还没有分析到不同阶段的学习者产生结构助词“的”的偏误的原因。本文会从这些不足入手,希望通过测试和访谈等方法,对不同汉语水平的马来留学生汉语结构助词“的”的偏误类型、学产生偏误的原因进行考察,着重于偏误原因解释的准确性和合理性,为今后的对外汉语教学提供实证依据和参考。

第二章 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

2.1 汉语结构助词“的”的分类与用法

本文将吕叔湘与徐阳春对结构助词“的”的不同分类结合起来，分析了马来西亚留学生在在使用结构助词“的”时可能产生的 15 种偏误类型。这是因为本文发现这两位学者对结构助词“的”的分类不但很清晰，而且也与汉语和马来语助词的对比有一定关系。

吕叔湘把结构助词“的”分析成“x+的+中心语”。吕叔湘结构助词“的”的分类有四种：一是“名+的+名”；二是“形+的+名”；三是“动词+的+名”；四是“小句+的+名”。本文把吕叔湘的分类“动+的+名”和“小句+的+名”放在一起，因为对本文来说小句里一定会有动词，所以没必要把小句和动词分成两种类型。

徐阳春把“名(n1)+的+名(n2)”中名词与名词之间的关系分成两种。第一种是领属性关系。领属性的内部关系有两种，第一种是人的领属关系，n2 可以用“谁”来修饰，比如“老李的书”，“的”词必须加。另外一种内部的领属性关系是非人领属关系，n2 可以用“哪”来修饰，比如“北外(的)图书馆”，这里“的”词可以加也可以不加。第二种“名(n1)+的+名(n2)”是属性关系，n2 可以用“什么”来修饰，比如“木头(的)桌子”，结构助词“的”可以加也可以不加。

此外，徐阳春也讨论了关于人称代词作定语时结构助词“的”可以隐现的问题。他认为领属关系的偏正结构独立指称时一般要出现“的”。但当偏项为人称代词时，情况则比较复杂。有的要带“的”，有的两可。人称代词做定语的领属结构有的必须加“的”词有的可以加可以不加“的”词。比如，“我(的)爸爸”，因为人称代词做定语的偏正结构如果能对应某个关系组配，“的”词可以隐现，否则“的”词不能隐现比如“我的手”。

“N+的+v”是徐阳春在研究中所进行的一种分类。虽然中心语 v 是动词性，但是整个“N+的+v”的句法性质却是名词性的，比如“他的讲话”。他把这个类型与英语对比，英语“n+的+动”种的动词一半都是名词形式。这跟马来语也是一样的。

吕叔湘提倡不能加结构助词“的”的情况有三种。(1)形式凝固化的,比如“清洁车”; (2)单音节形容词,比如“一朵红花儿”; (3)可以直接被名词、动词、形容词修饰的名词性短语,可以再受其它形容词直接修饰的名词,比如“热牛奶:新鲜热牛奶”。

本研究结合吕叔湘和徐阳春的研究,根据需不需要加“的”,结构助词“的”修饰语和中心语的词类及意义,将结构助词“的”分出一下几类:

(1)“X 的 N”中结构助词“的”必须加和可加可不加的分类

表 1 “X 的 N”中“的”必须加和可加可不加的分类

中心语	修饰语	修饰语和中心语	修饰语是人还是非人	中心语是物还是人	举例	对应问卷中的类别
名词	人称代词	领属	人	物	我的书	第一类
				人	我(的)爸爸	第二类
	名词	领属	人	物	老李的书	第三类
				人	老李的学生	
			非人	物	苏州(的)园林 北外(的)图书馆	第四类
				人	苏州(的)人 北外(的)学生	第五类
		属性		物	木头(的)桌子 爱情(的)故事	第六类
				人	苏州(的)人 北外(的)学生	第七类
	形容词			物	美丽的风景 幸福的生活	第八类
				人	高大的男生 肥胖的学生	
	动词				研究的问 题 走的人	第九类
	小句				我研究的问 题 你寄来 的信	
动词	名词				他的讲话 妈妈的死	第十类

注:“的”表示必须加;“(的)”表示可加可不加

(2) 不能加“的” (“的”表示不能加):

表 2 不能加“的”词结构分类

不能加“的”的情况	举例	对应问卷中的类别
形式凝固化	清洁车 龙井茶	第十一类
名词、动词、形容词直接修饰名词构成短语，当再受其他形容词直接修饰时、“的”词短语修饰名词的组合不能再加“的”	故事的主要意思 干净美丽的公园	第十二类
和韵律有关的词	我国	第十三类

2.2 马来语中助词的分类与用法

马来西亚人的母语是马来语，马来语有它自己的特点。马来语中也有相当于结构助词“的”，即“*punya*”和“*yang*”。在马来语里面如果要描述令属性“的”词的句子，马来人一般用助词“*punya*”。但对马来人来说，除了需要强调领属关系的时候，我们一般不用助词“*punya*”。

此外，马来语中表达“的”词结构的方法其实有很多。比如，汉语的“我的书”，马来语会翻译成“书我”——“*buku saya*”，就是说在表达这样的句子的时候，马来语根本不用助词。可以看出马来语的语序跟汉语的语序是不一样的。汉语是“x+的+n”，但是马来语是“n+的+x”。但是如果是要强调令属性的关系，马来语会翻译成“*saya punya buku*”。这就是马来语与汉语的结构助词“的”最大的不同点。

虽然马来语中助词的用法和汉语有一定的区别，但是他们也有一些相同点。比如最明显的相同点是，马来语中修饰名词的时候，我们都用助词“*yang*”。这跟汉语助词“的”词的用法是一样的。比如，汉语“美丽的风景”，马来语中是“*pemandangan yang cantik*”。

2.3 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比

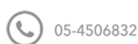
根据 2.1 中结构助词“的”的分类和 2.2 中相对应的马来语的表达，汉语结构助词“的”与马来语的对比见下表。

表 3 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比

05-4506832 名+的+名 n1+的+n2	汉语 1) 人称代词 领属(谁) *汉语中“的”词必须加 n1+的+n2 老李<u>的</u>学生 他<u>的</u>书	马来语 *马来语中, 可以加也可以不加助词。强调时, 可以用助词“punya”=“的” n2+n1 n1+<u>punya</u>+n2 Pelajar lao li (学生老李)/lao li <u>punya</u> pelajar (老李的学生) Buku dia (他书) /dia <u>punya</u> buku (他的书)	对应问卷中的类别 第十四类
05-4506832	2) 名词(地方) (哪) *汉语中“的”词可加可不加 n1+(的)+n2 苏州(的)园林 学校(的)图书馆	*马来语中根本不能用助词 n2 +n1 Hutan Suzhou (园林苏州) Perpustakaan sekolah (图书馆学校)	
形+的+名 adj+的+n. 05-4506832	3) 属性(什么) *汉语中“的”词可加可不加 n1+(的)+n2 木头(的)桌子 爱情(的)故事	*马来语中根本不能用助词 n2 +n1 meja kayu (桌子木头) cerita cinta (故事爱情)	
	4) *汉语中“的”词必须加 adj. +<u>的</u>+n.	*助词“yang”的用法时修饰名词。必须用。 n. +<u>yang</u>+adj.	

 05-4506832 	美丽的风景 幸福的生活 	pemandangan <u>yang</u> cantik (风景的美 丽) kehidupan <u>yang</u> bahagia (生活的幸 福)	  ptbupsi
动/小句+的+名 V/clause+的+n.	5) *汉语中“的”词必 须加 v. +<u>的</u>+n. 研究<u>的</u>问题 s. +v. +<u>的</u>+n. 你寄来的<u>的</u>信	*助词“yang”的用 法时修饰名词。必 须用。 n. +yang+v. masalah <u>yang</u> diselidik (问题<u>的</u>研究) n. +<u>yang</u>+s. +v. surat <u>yang</u> awak hantar (信的你寄 来)	
名+的+动 n. +的+v.	6) *汉语中“的”词必 须加 n. +<u>的</u>+v. 他的讲话 他的<u>的</u>死	*根本不能用助词 v. +n. kata-kata dia (话 他) kematian dia (死 他)	  ptbupsi

第三章 研究方法



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

3.1 测试法

3.1.1 测试目的

进行该项测试的目的主要有以下几点：一是通过测试卷，了解测试对象结构助词“的”的使用情况，包括必须加“的”、可加可不加“的”和不能加“的”的情况；二是通过测试卷，分析测试对象出现偏误的原因。

3.1.2 测试对象

本文的测试对象是在北京外国语大学学习汉语的马来西亚留学生，主要选择了本科一年级学生、三年级学生和预科班的学生。三年级学生已学习汉语三年半到四年，本文将其作为高级水平学生进行研究。一年级学生学习汉语的时间基本在一年半左右，本文将其作为中级水平的研究对象。预科班学生学习汉语大概半年，本文将其作为初级水平的学生进行研究。

3.1.3 测试编制

首先通过收集马来西亚留学生的语料，发现马来西亚留学生常见的错误更多地体现在结构助词“的”的用法上。然后通过研究汉语结构助词“的”的用法，找出马来西亚留学生经常使用，但却最容易产生偏误的哪种用法。根据汉语结构助词“的”与马来语结构助词的对比设计问卷，题目为封闭式多选题。根据汉语的分类把结构助词“的”分成 14 种类型（详见第二章），问卷中为每种类型设计了相应的题目，第一类对应第 17、27 和 38 题，第二类对应第 4、24 和 32 题，第三类对应第 5、21 和 22 题，第四类对应第 7、14 和 34 题，第五类对应第 10、20 和 36 题，第六类对应第 16、33 和 40 题，第七类对应第 9、26 和 45 题，第八类对应第 6、13 和 18 题，第九类对应第 8、41 和 30 题，第十类对应第 2、31 和 47 题，第十一类对应第 11、25、37、39 和 43 题，第十二类对应第 1、3、12、15、19、23、29、35 和 46 题，第十三类对应第 48 题，第十四类对应第 28、42 和 44 题。

3.1.4 实施步骤

本文实施测试的方式是把问卷发放给测试对象。本次测试共发放 90 份问卷，其中针对初级水平的测试对象发放 30 份，收回 22 份，20 份有效；针对中级水平发放 30 份，收回 23 份，20 份有效；针对高级水平发放 30 份，收回 20 份，20

份有效。本文用 excel 软件统计了不同水平的学生结构助词“的”的偏误率。通过对测试问卷的整理和统计,得出相关数据,分析偏误原因。

3.2 访谈法

3.2.1 访谈目的

在测试之后,发现有一些测试对象选择的偏误项令人很难理解。所以访谈的目的主要是对测试对象的错误选项作进一步调查,深入探究其原因,为本文分析偏误产生的原因提供证据。

3.2.2 访谈对象

访谈对象是从各个水平的测试对象中选出的错误较多的两人,一共访谈了六个学生。

3.2.3 访谈内容

本文访谈的内容都与测试问卷有关。访谈大纲如下:

(1) 对结构助词“的”隐现规律的了解程度。

(2) 对多重定语中“的”词的位置规律是否了解。

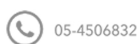
(3) 对“的”词结构的语序规律是否了解。

(4) 进一步询问选择错误选项的原因。

3.2.4 实施步骤

在选定访谈对象后,本文直接与他们取得了联系。分别针对各个水平的对象进行了访谈。因为初级阶段的学生汉语水平不太好本文使用了马来语对其进行访谈。对中级和高级的访谈对象则使用的是汉语。访谈时,对其回答问题的全过程进行了录音。

第四章 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

鲁健骥(1995)把偏误分为遗漏、误加、误代和错序四类。根据测试结果,本文发现测试对象产生的偏误类型主要有四种。第一类是遗漏,即应该加“的”而没加;第二类是误加,即不应该加“的”而加了;第三类是多重定语中“的”词位置偏误;第四类是“的”词结构的语序偏误。下面本文将举例分析每一种偏误类型,并尝试解释偏误产生的原因。

4.1 初级阶段的偏误类型和原因分析

根据附录表2的数据,初级阶段马来西亚留学生使用结构助词“的”的平均正确率为79.58%¹,平均偏误率为20.42%²。可见,虽然初级学生出现偏误的比率并不算太高,但依然有一些掌握得不太到位的地方。其偏误类型大体可以分为以下四类。

4.1.1 遗漏

“遗漏”是指应该加“的”而没加的情况。本文针对这一类型的偏误设计的测试题有7个小类,共计25题。根据表中的数据,初级阶段的马来西亚留学生对“的”的遗漏偏误比例占初级阶段总偏误的12.15%。可见,虽然在马来语里,除了需要强调定语的情况以外,一般都不加助词,但初级阶段的马来西亚留学生在需要使用汉语时,需要加“的”时候都会记得加上。根据对马来语与汉语的相应语法点进行翻译和分析,可以归纳出以下几种偏误:

第一类(领属):人称代词+的+中心语物

人称代词做定语的领属结构时“的”词必须加,但在马来语里一般都不加“的”词。马来西亚留学生则把“的”词遗漏,偏误例句如下:

(1) 我们【_】书(15.0%³)

“我们的书”在马来语里的对应形式是:

Buku kami (书 我们)⁴

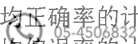
可见,马来语句子的词序与汉语都不一样。但在马来语里我们对这种类型的语

¹平均正确率的计算方法:各题正确率之和除以总题数

²平均偏误率的计算方法:各题偏误率之和除以总题数

³偏误率的计算方法:选择错误答案的人数除以选择该题答案总人数

⁴每个句子的横线翻译按前后顺序对应马来语句子中的每个词



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

法点都不加“的”词，所以初级阶段的留学生因为母语的影响而产生以上的偏误。

第三类：(领属) + 名词 (人) + 的 + 中心语人/物

人做定语的领属性关系，“的”词必须加，而初级阶段马来西亚留学生则把“的”词遗漏的偏误率并不多。偏误例句如下：

(2) 哥哥【_】妻子 (10.0%)

(3) 妻子【_】生日 (10.0%)

“哥哥的妻子”、“妻子的生日”马来语里一般都不加“的”词。马来语的对形式是：

Isteri abang (妻子 哥哥)

hari jadi isteri (生日 妻子)

虽然这一类的偏误不太明显，但还是可以看出受到了母语知识的干扰。马来语的句子都不需要加相应的结构助词，学生做测试时直接把马来语翻译成汉语，便产生了上述偏误。

第八类：形容词 + 的 + 中心语人/物

形容词做定语时必须加“的”，这一规则跟马来语一样。马来语中，形容词要修饰名词，也要加上相当于汉语“的”的“*yang*”。但初级阶段的马来西亚留学生还产生这类的偏误。偏误例句如下：

(4) 啰嗦【_】男人 (30.0%)

“啰嗦的男人”在马来语的对形式是：

Lelaki yang cakap tidak jelas “男人 的 啰嗦”

可见，马来语与汉语在这一项目上的语法规则有一定的共同之处，都需要加结构助词。但是“啰嗦男人”这一项目还是出现了明显的偏误。这主要是因为初级阶段的马来西亚留学生还没学过“啰嗦”这个词。虽然本文在测试卷上已经做了提示，但因为他们看不懂生词，所以还是出现了偏误。而对于其它偏误项，偏误原因主要是目的语知识过度泛化。

第九类：动词 + 的 + 中心语人/物

动词做定语修饰名词时“的”词必须加。马来语里，动词修饰名词时也必须加结构助词，否则句子无法成立。虽然汉语与马来语结构助词“的”的用法一样，但初级阶段的留学生还是产生了这类偏误。偏误例句如下：

(5) 让人感动【_】故事 (40.0%)

(6) 听到【_】故事 (10.0%)

“让人感动的故事”、“听到的故事”在马来语的对应形式是:

Cerita yang menyentuh hati “故事的 让人感动”

Cerita yang pernah didengar “故事的 听到”

这种结构助词“的”词虽然与以上的类型一样,马来语和汉语的句式都加助词,但是初级阶段马来西亚留学生对“让人感动的故事”产生的遗漏偏误率仍较多。通过访谈,初级阶段马来西亚留学生在以上的偏误项比较多因为他们对“让人”这词迷糊了。他们一看答案有很多词就以为“的”词都要省略的。

第十类: 名词+的+动词

虽然中心语是动词性的,但是整个“名词+的+动词”的句法性质却是名词性的,所以“的”词必须加。马来语的句法并不加结构助词。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误例句如下:

(7) 他【_】死 (25%)

“他的死”在马来语的对应形式是:

Kematian dia “死 他”

虽然在马来语里这句法没有加结构助词,但是整个句法性质跟汉语一样,就是名词性的。但学生把“他的死”的“的”词遗漏了因为他们学过“他死了”,表示动词性的句法,因此以为“他死”也是名词性的句字。显然在这儿因为语内的干扰所以学生产生了偏误。而且对初级阶段的学生来说,他们从来没见过这种的结构助词“的”词的形式,所以这也是他们产生偏误的其中一个原因。

第十二类: 多重定语+的+动词

名词、动词、形容词直接修饰名词构成短语,当再受其他形容词直接修饰时、“的”词短语修饰名词的组合不能再加“的”。马来语与汉语有一样的句法性质,所以初级阶段马来西亚留学生知道这种类型应该加“的”词,而产生的偏误并不明显。偏误例句如下:

(8) 新鲜【_】热牛奶 (15.0%)

“新鲜的热牛奶”在马来语的对应形式是:

Susu segar yang panas “牛奶 新鲜 的 热”

马来语在以上的翻译对应都加结构助词,但学生还产生了遗漏偏误。可见偏误规律很明显,学生产生这种偏误的原因是因为他们还没有接触到多重定语修饰名词

的结构，当看到多个定语的情况时，因不理解而选择有随机性。此外，通过对他们汉语教材的查找，发现教材中里没有讲解这种“的”词结构。

第十四类：人称代词+的+名词

这种类型本文专门设计的因为这道题与马来语的对应是一样的，就是要强调定语。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误并不明显。偏误例句如下：

(9) 小山【_】本子 (10.0%)

“小山的本子”在马来语的对应形式是：

Xiao shan punya buku “小山 的 本子”

汉语翻译成马来语的句式是一模一样因为马来语强调定语用的结构助词“punya”时，构成的句子语序就跟汉语一样。所以学生产生的偏误并不是因为母语的干扰而且是因为语内的干扰。

其实在必须加“的”词的每个类型中都有留学生选择两个答案，就是正确的和错的答案。产生这样的情况本文把他们的答案算是错因为这表示其实学生不懂应该加结构助词“的”的规则。那些选两个答案的学生可见他们的偏误来源有学习策略的影响。

4.1.2 误加

“误加”是指不应该加“的”而加了的偏误。本文设计不应该加“的”词的测试题有2个种类，总共有6道题。然后本文也设计多重定语的测试题，“的”词只能出现一个而已，但本文设计其中一个的偏误项是两个“的”词都加上了。这种偏误项出现在7道题。所以，不应该加“的”而加的问题总数有13道题。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生对误加的偏误比例占初级阶段总偏误的25.50%。可见，初级阶段的马来西亚留学生在汉语里的不应该加“的”词的错误还比较多。按照马来语与汉语的语法上简单的对应进行翻译，马来语也不能加结构助词，主要偏误有：

第十一类：形式凝固化

汉语里，形式凝固化的都不需要加“的”词。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误例句如下：

(9) 清洁的车 (35.0%)

(10) 高跟的鞋 (35.0%)

(11) 玫瑰的花 (30.0%)

“清洁车”、“高跟鞋”、“玫瑰花”的马来语对应形式是：

 05-4506832  pustaka.upsi.edu.my

Lori sampah “车 清洁”



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

Kasut tinggi “鞋 高”

Bunga ros “花 玫瑰”

从以上的偏误例句在马来语对应形式可见马来语中都不加助词。马来语与汉语的在这一类的规则一样，形式凝固化都不需要加“的”词。所以，通过访谈初级阶段马来西亚留学生在这一类产生的偏误原因是有语内的干扰与学习策略的影响。

第十三类：和韵律有关的词

(12) 我的国 (95.0%)

“我国”的马来语对应形式是：

Negara saya “国 我”

对刚学不到一年汉语的学习者，他们与韵律有关的生词接触的并不多，所以他们对韵律有关的词的确很陌生。他们一学汉语就学一般要造句时，修饰名词时都要加“的”词，所以他们对不能加“的”词形式并不了解。因此初级阶段的马来西亚留学生在这一类产生的偏误率最高。

第十二类：多重定语+的+名词

(13) 红色的大的苹果 (10.0%)

以上句子的翻译对应是：

Epal besar yang berwarna merah “苹果 太 的 红色”

初级阶段的马来西亚留学生对多重定语修饰名词时都不知道怎么隐现其中一个结构助词“的”。所以，他们的策略是要选出现两个“的”词的答案是因为他们本来学过“的”词修饰名词都要加“的”词。所以可见，在这一类留学生因学习策略的影响而产生以上的偏误。

4.1.3 多重定语中“的”词位置偏误

本文设计多重定语的测试题共有9道题。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生对多重定语的“的”词位置的偏误比例占59.85%。可见，初级阶段的马来西亚留学生对汉语的多重定语中“的”词的位置都不太理解。按照马来语与汉语的语法上简单的对应进行翻译，主要偏误有：

 051401831



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

(14) 故事【_】主要的意思 (75.0%)

(15) 图案【_】牛仔的背包 (70.0%)

(16) 喜爱【_】好的老板 (60.0%)

(17) 新鲜【_】热的牛奶 (40.0%)

(18) 红色【_】大的苹果 (40.0%)

(19) 安静的美丽【_】老师 (35.0%)

(20) 漂亮【_】大的房子 (30.0%)

(21) 干净的美丽【_】公园 (20.0%)

以上句子的翻译对应是:

Maksud utama cerita “意思 主要 故事”

Beg galas jeans yang bergambar “背包 牛仔 的 图案”

Ketua baik yang disayangi “老板 好 的 喜爱”

Susu segar yang panas “牛奶 新鲜 的 热”

Epal besar yang berwarna merah “苹果 大 的 红色”

Cikgu cantik yang pendiam “老师 漂亮 的 安静”

Rumah besar yang cantik “房子 大 的 漂亮”

Taman yang bersih cantik “公园 的 干净 美丽”

从以上的偏误例句很显然初级阶段的马来西亚留学生在多重定语中“的”词位置产生的偏误率特别明显。可见,初级阶段的马来西亚留学生产生这种偏误受了母语负迁移的影响。这是因为马来语中的“的”词的位置都没有规律,所以学生对多重定语的形容词修饰名词时都依赖着母语而选答案。此外,初级阶段的汉语教材里也没有讲解关于这种“的”词分类。因为教材的不足也是学生产生的偏误原因之一。

4.1.4 “的”词结构的语序偏误

本文总共设计的测试题有 48 道题,但只有 41 道题有“的”词结构的语序偏误项。根据表中的数据,初级阶段的马来西亚留学生产生语序的偏误比例占初级阶段总偏误的 2.50%。可见,初级阶段的马来西亚留学生对“的”词结构的语序偏误并不严重。主要偏误有:

(23) 图书馆学校 (20.0%)

(24) 牛仔背包的图案 (10.0%)

(25) 故事让人感动 (10.0%)

(26) 花的玫瑰 (10.0%)

(28) 星星的天空 (10.0%)

(29) 图书馆的学校 (10.0%)

(30) 杯子的玻璃 (10.0%)

(31) 男生的长发 (10.0%)

以上的汉语正确句子的马来语翻译对应是:

Perpustakaan sekolah “图书馆 学校”

Beg galas jeans yang bergambar “背包 牛仔 的 图案”

Cerita yang menyentuh hati orang “故事 的 感动人”

Bunga ros “花 玫瑰”

Bintang di langit “星星 在 天空”

Gelas kaca “杯子 玻璃”

Lelaki yang berambut panjang “男生 的 长发”

从以上的马来语翻译对应, 可见初级阶段马来西亚留学生产生“的”词结构的语序偏误是因为他们按照马来语的语序形式来直接翻译成汉语句子。

初级阶段的马来西亚留学生对结构助词“的”的偏误主要集中在误加偏误。他们刚开始学汉语时只接触了“定语修饰名词时都要加‘的’”这一规律。所以, 他们的遗漏偏误出现得最少。而多重定语中“的”词位置的隐现对刚学汉语不到一年的学生来说太过复杂, 因此他们产生这一类型的偏误最多。“的”词结构的语序偏误对初级阶段学生来说并不是大问题。

4.2 中级阶段的偏误类型和原因分析

中级阶段马来西亚留学生使用结构助词“的”的平均正确率为 84.58%, 平均偏误率为 15.42%, 偏误率比初级阶段减少了 5.00%。虽然没被选的偏误项从 71 个增加到 88 个, 但是也有一些偏误项中中级阶段学生的偏误率高于初级阶段。

4.2.1 遗漏

遗漏是指应该加“的”而没加的偏误。中级阶段的马来西亚留学生在这类产生的偏误比较明显, 因为这类偏误率比初级学生产生的偏误比例更多, 为 32.03%。错误和初级阶段一致的选项在上文中已做相应的分析, 这里不再重复。中级留学生出

现在主要遗漏偏误如下:

第一类(领属): 人称代词+的+中心语物

(1) 我们【_】书 (30.0%)